

39834.342
П-166.

Н. Н. Пантусовъ.

39

МАТЕРІАЛЫ

КЪ ИЗУЧЕНІЮ

КАЗАКЪ-КИРГИЗСКАГО НАРЪЧІЯ

ВЫПУСКЪ ТРЕТІЙ.

Киргизская сказка о Кара-Мергенѣ (текстъ, транскрипція и переводъ).



КАЗАНЬ.

Типо-литографія ИМПЕРАТОРСКАГО Университета
1901.

П-
Р В

МФШ

398.5:494.342.2
П-166

39



Н. Н. Пантусовъ.

398.5(-93.34)
А-219

МАТЕРІАЛЫ

КЪ ИЗУЧЕНІЮ

КАЗАКЪ-КИРГИЗСКАГО НАРЪЧІЯ

ВЫПУСКЪ ТРЕТІЙ.

Киргизская сказка о Кара-Мергенъ (текстъ, транскрипція и переводъ).



а Казгу
Казань
7699



КАЗАНЬ.

ОБРАБОТАНО

Типо-литографія ИМПЕРАТОРСКАГО Университета.
1901.

~~2194~~

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, 22 мая 1901 года.

PK
7050

Р.Б. II

~~7263~~ ✓

Предлагаемая вниманию читателей весьма интересная киргизская сказка об охотникѣ Кара-Мергенѣ, кромѣ значенія чисто лингвистическаго, имѣетъ и значеніе этнографическое: изъ нея видимъ, что, по вѣрованіямъ киргизъ, на высокихъ горахъ, покрытыхъ богатою растительностью и изобилующихъ звѣрями, обитаютъ разныя духи. Во многихъ сказкахъ, заимствованныхъ киргизами у персовъ при посредствѣ сартовъ, эти высокія горы именуются обыкновенно „Кѡй-Кап“ = *كوه قاف* (горы Кафъ). На этихъ же недоступныхъ обыкновенному смертному высотахъ обитаетъ и старуха Баба-Яга, „Цалмауз-Кемпір“, у которой ладони рукъ—изъ синяго желѣза или стали, какъ лезвіе ножа, а концы пальцевъ—такъ остры, что острѣе даже конца пика, и легко вонзаются въ твёрдый камень. Охотникъ Кара-Мергенъ, благодаря покровительству свыше, забрался на Кафскую гору, убилъ тамъ Бабу-Ягу и полюбезничалъ съ одной дѣвицей изъ періевъ; черезъ годъ онъ получилъ отъ нея ребенка, который, выросши, сдѣлался царемъ. Благодаря общенію съ дѣвицей изъ періевъ Кара-Мергенъ страшно разбогатѣлъ. Изъ настоящей сказки видно, что, когда человѣкъ какими-нибудь судьбами встрѣтится съ періями, ему такъ и везетъ счастье, наслажденіе и богатство, но стоитъ ему только упомянуть имя Божіе, какъ моментально исчезаетъ всё, полученное отъ періевъ, и человѣкъ возвращается въ прежнее свое состояніе. На той же горѣ Кафъ, по киргизскимъ и сартскимъ сказкамъ, обитаютъ цари птицъ и змѣй, отъ которыхъ при благопріятныхъ обстоятель-

ствахъ тоже можно получить не мало добра и рѣдкостей, тамъ-же течеть гдѣ-то и источникъ живой воды, который по мусульманскимъ разсказамъ, тщетно искалъ Александръ Македонскій и который достался только Кыдыру или Хизру (пророку Иліи), разѣзжающему въ настоящее время по небу. Громъ—это трескъ и шумъ отъ быстрой ѣзды его по фундаменту неба, а дождь—это капли живой воды, которую Кыдыръ посылаетъ людямъ. Кто получить хотя-бы одно перышко у царя птицъ, обитающаго на Кафской горѣ, къ тому сейчасъ-же явятся въ услуженіе всѣ подданные этого царя и даже онъ самъ, а съ помощью змѣинаго царя можно проникнуть во всякую непроницаемую для обыкновеннаго человека твердыню и перелетѣть мгновенно неизмѣримое разстояніе. Нашъ охотникъ Кара-Мергенъ, желая получить возможность проникновенія въ неприступныя мѣста, досталъ змѣиную голову, но она сама собою, продырявивъ его кошель и одежду, вонзилась ему въ тѣло и стала причинять боль, такъ что онъ вынужденъ былъ выбросить её. Изъ этой сказки видно также, какъ живутъ обитатели Кафской горы и чѣмъ они тамъ занимаются.

Н. Катановъ.

I. Киргизский текстъ.

قرا ميركن ديكان قزاق نينك بر عجايب ايرتا كوسى

(۱۸۹۸ ۱۰ نچى جلدە ۱۰ نچى سنتا برده)

بورونقى اوتكان زامانده قزاق جورتي ننگ بر قرا ميركن ديكان
كشى سى بولوبتى اوزى ننگ داولاتى جوق ينه فرزانتى جوق ايكان
ميركانليك برلان بوغو آتوب مويوزون قلان آتوب ساؤروسين هر
ترلى آنك آتوب تيرى سين صانوب جان صاقتايدور ايكان ياز كيتسه
فيش كيلوب قيش كيتسه ياز كيلوب جولداش سيز يالغيز يورار
ايكان ؛ بر كونلارده بياغى ميركن ميلتوغين آلوب قيشى يازى ايل
بارماي توغون آدام جورماي توغين بر آليس بركا بارايونديب
جوروب كيتوبتى نچه كون يول جوروب بر اولكان ناؤغه كيلوبتى
قراصه ناؤده آدام يوركن يول جوق برصاي برلان آتون جياؤ جيتالاب
كوب مشاقت تارتىب تاؤننگ اوستونه چيغوبتى جان جاغونه قراصه
آنك كيپوك حساب سيز كوب ايكان ميركن قؤانوب بر باستاؤنينك
باسينه كيلوب تاستان اوى يصاب تى توباسين جولوم اوى داي قىلوب تى



برنالای اۋایق آچاچ برلان ؛ اوی ننگ توباسین آنک ننگ تیروسى
برلان جاویبتى یتى سیکز کوندە بولدیرغان آریق آطى سیمروب
قورى آط بولوبتى ؛ قرا میرکن تۇغالى موندای چوبنى نچه ترلی
بولوب برکا اوسکانین کورکن جوق ایکان ینه نچه ترلی آغاچلار نچه
ترلی قزیل یاشیل کیالار بیتکان بلبل قوشلاری سایراغان ایسی جفار
قلام فر ساصوب تورغان بر یخشی یازیره ایکان ؛ میرکن کوب آنک
آتوب مویوز تیری لارون سیممالداب فانوروب یاتتى ؛ بر کونی
میرکن باقیرون آصوب ایت فیسروب توندە اوتورایدی بر نرسەننگ
جورکن دیبوسى ایچوتولدی میرکن بول نیمە ننگ دیبوسى بول
چیرده آدام جوق ایدی دیب خیران بولوب تورسە بر کوك کویلاکتى
خانون کیمروب کیلوبتى هیچ بر جواب قیلماى بر تیزالاب اوتوروبتى
قراضە نوسى صارى کوزى آلا ینه ایکی کوزون میرکن نان آیورمایدی
میرکن اویلادی بول نمە نه تاغى بولوب اوسکان آدامبا یاس کونوندە
دالادە قالبوب ؛ یا بر زیبا نداش نرسە مه دیب هر ترلی اویغا کیتوب
خواف لانبوب اوتوردی ؛ بر وقتیدە صورفاسى صۇ آلوب باقرى شور -
قولدادی میرکن باقرون توسیروب آلوب ایتون جیدی ایکی کوزون
میرکن دە آیورماى دی اول خانوندە آیورماى دی ایدى مونینگ نسه
ایکانون بیلابوندیب اولسکان سیلابا فیچاغى ننگ اوچونە بر دومالاق
ایت چانچوب آلوب مه دیب قاتتى آقیردی اوندامای جینکی ننگ
ایچومنان قولون کورستماى کیلوب ایتنى آلوب خانون جیب قویدى
آندین صونک ینه بر اولسکان راک ایتنى چانچوب مه دیب تاغى آقردی
تاغیدە اوندامای بیاغوسیندای آلوب جوتوب قویدى میرکن بیلدى

بر زياند اش نيمه ايكانديب خواف لانبوب كوزون آيورماي اوتوروب
ايتون چيب بولغاندين صونك قولونه سيلابه فيچاغين آلوب قاتتى
آقيردى چيق جاتامونديب ؛ آنده خاتون كوزين تيكوب توروب
آبويو آبويو ديب مالديس قوروب اوتوروب آلدى ؛ آندين
صونك ميركن ميلتوغين آلوب ينه آقيردى چيق جاتامونديب ؛
خاتون آبويو آبويو ديب تورا كيلدى ده آرتو مينان چيغوب يورا
بردى ميركن صيغالاب قاراب تورسا خاتون آيانكداپ برييلدى آسوب
كيتتى ؛ ميركن تورا سالوب اويون چيغوب يياروب قشايونديب
اويلادى ده قوى مونوم ياراماس قاشوب باروب اويقوم كيلكانده
يانارمين ايزوم مينان كيلوب اولتوروب كينار نه ده بولسه بر حيله
قيلوب آنكدوب ياتوب ميلتوق مينان آتايونديده ده جولومويونك
اوايق آغاچون چيوب كيشى كا اوخشاتوب اوستونه كيومين جاوايب
اير توقومون توساب ياتقوزدى باسينه بوركين كيكوزوب ؛ اوزى
باروب ميلتوغى تياتون يرده بر چونكقيرده ياسيرونوب ياتتى برمىز-
كولده كون بولوتدانبوب قار جاؤديده چيرنك چوزون آغارنوب كون
آچولوب كيتتى ؛ بر وقيتده آطى آرقانده توروب بر نرسه دين
اوروككانداي بولوب دوبرلادى ميركن وايلادى ايندى كيلياتورغوى
قاينامونديب قراصه خاتون آيانكداپ كيلا يا تور ؛ نه ده بولسه بر
آتوب اولايونديب ميركن بوغوب ياتتى ؛ خاتون كيليدده كيشى كا
اوخشاب يانغان جولوم اوى نكك توباسين آبويو آبويو ديب باس
سالدى قورى آغاچ سالدير سالدير ايتتى خاتون تورا كيلوب جان
جاغونه قاراب توردى ؛ مونكك جالماؤيز ايكانين بيلوب الله غه

سیغغوب میلئوق مینان میرکن آتوب اییدی خانسون آرینا دیب اوق
تیکان یرون قولومینان بر قوی دیکه قاراب توردی میلئوق ننگ داؤسی
قایدان چپقغانون بیلمای قالدی جان جاغونه قاراب توردیده خانون
ایزی برلان قایتا جونالدی میرکن میلئوغون اوقداب آلوب ینه بر
آتوب اییدی خانون بیاغوسیندای آرینا آرینا دیب اوق تیکان یرون
قولومینان بر قویوب قالدیده سیکوروب سیکوروب جان جاغونه قاراب
جیلاباسوب یورا بیردی خانون بر بیلدان آسوب کیتکان صونک میرکن
جوکوروب کیلوب آتون ایروتداب مینا یوندیب ایر توقومونه
کیلسه بیاضی کیشی کا اوخشانوب یانتوزغان جولوم اوی ننگ آغای
فیچاق برلان کیسکاندای بولوب کیرتولوب بولاک بولاک بولوب قالوبتی
اوستونا جایغان کیومی تیلونوب چوروق چوروق تیسولوب قالوبتی
مونی کوروب میرکن جانونان اومیداوزوب قورقوب توردی ینه وایلادی
آنوقداب قارایونچی آکر میلئوق ننگ اوغی اوتکن بولسه خان آقغان
چیمغار آکر خان آقماصه خدای ننگ مغان یبارکن بر قضاسی قویدیب
آنغان یرون قراصه بربرلاب خان تاموب قالوبتی ایکنچی آنغان یرون
کیلوب قاراصه خان تامچی لاب آغوب فالغان ایکان میرکن ننگ کونکلی
آز قؤانغاندای بولوب تانک آنغان صونک ایزی برلان بر آز برکا
باروب اییدی آلدونده بر اونکور تاس کوروندی خانون نینگ ایزی
سول اونکورکا کیروبتی میرکن میلئوغین قولونا آلوب دابوستاب آری
بری جوردی خانون ننگ دابوسی چیقما دی میرکن کیلوب قاراصه
اونکوردان آیاضی چیفوب خانون اولوب قالوبتی آطدان توسوب
آیاغونان تارتوب آلدی قاراسه دامبالی جوق آدامنان هیچ بر بوتان

یری کورونبایری بول قالای قولون کورایونچی دیب قراصه ایکی قولوننک آلاقانی فېچاق نینک جوزوندای كوك تيمر ایکان صاؤ - صافی لاری ننگ اوچی نایزادای اونکور تاسغه کیروب کیتادی میزکن بر قولون کیسوب آلدی وایلادی موننک ایرکاکى بار چیغار بر جاقدان کیلوب قالار دیب آتونه مینوب جوروب کیتتی بورونغی آنغان آنک ننگ تیروسین مویوزون بر یرکا جیوب قویدیده مونان باسقه بر تاؤغه کیلدى قاراسه بوغی مرال کوب ایکان بر بوغونی آتایوندیب یاسیرونوب کیلوب میلتوغین صبغالاسه قولو دیرولداب آتالمادی بول نه حکایت دیب باسین کوتاروب قاراسه چول آتغالی تورغان بوغی ننگ برکی جاغونده بر قاچی دای آق نرسه قیمولدایدی نه ده بولسه آتایوندیب میلتوغی برلان آتوب ایدی جوق بولوب قالدی کیلوب قاراصه بر جیلان باسی كوك تيمر ایکان موینونان اوزوب توسکان ایکان باسین کیساسی نه سالوب میرکن ینه یوروب کیتتی بول تاؤده تاغیده اوق جیلان بار چیغار اوزکا بر تاؤغه بارایوندیب کیلا یاتسه صانی جبرلاپتی بر آزدان صونک صانی آوروبتی نه بولدو دیب قراصه کیساسی تیسولوب قالوبتی تونی چفانی کویلاک دامبالی تیسولوب صانونه باتوبتی قورقوب باستی تاستاب کیتتی کیچ کا تامان ینه بر تاؤغه کیلوب قوندی ایرتینک ایرته قاراصه بر اوزانکا کوب ایل قونوب بیاسین بایلاب جاتور اوی لاری آفتاب کونکا چاغولوسادی ؛ میرکن مونی کوروب خیران قالوب نوردی بو قالای بول یرده ایل جوق ایدی فایدان کیلوب قالدی جاؤما ایلمه آدامبا فریمه نمه نه دیب ؛ ایددی نه ده بولسه بارا یون مینی بولارده

کورکین چیغار دیب آتونه مینوب کیلدی جلقی شیلاری قولون قوایب
چور قوروقلاری آلتون کموش هیچ براژی میرکانکا کوزون سالمای دی
بر بؤرور صاقلدی آدام بیا بایلانغان جیلی نینگ باسینده تور میرکن
صوغان کیلدی قاراصه جیلی آرقانی جیباکدان میرکن کیلوب سلام
بردی آوزی قیمولداغاندای بولوب سلام آلدی دنیا نینگ چوزون
قاب قارانغی تومان باسوب کیمتی هیچ نرسه کورونمادی میرکن
ایمانون آیتوب جانونان اومید اوزوب توردی بر میزکولده آتون
براژی جیتلا کندای بولوب چیل برون ناروتتی آطی یوردی بر یرکا
کیلوب قولتوغونان ناروتتی توش دیکاندای بولوب میرکن توشتی
ایتا کونان ناروتدی چور دیکاندای بولوب میرکن یوردی بر یرده
ایسیک میثالدی بر نرسه آشولدی میرکن ننگ موینونداغی میلتوغی
آلوندی میرکن کیروب کیلسه بر اولسکان اوی آلتون کوموشدان
باقانلار بار آطلاص چپاک کیلاملار توسالکان قیماقب مانکلیق کورقهلار
قتارلانوب توروب دور چوک ننگ اوستونان توقیز قبات تورغون
کورقه اوزی کیلوب تورننگ آلدونه سالونوب یاتور هیچ بر جانی
بار نرسه کورونبایدی میرکن کیلوب ایسوک آلدونه اوتورایوندیپ
ایدی بر نرسه کیلوب کوناروب تاستادی اوتورغوزمای ایتا کونان
تاروتغاندای بولوب تورننگ آلدونه چیغاردی میرکن ننگ ایسی کیتوب
اوتوردی بر میز گولده صماؤار اوزی کیلوب داستاران اوزی جایلوب
نچه ترلی جموشلار سالونوب چای قویولدی ایکی چنوغه بر چنونی
میرکن ایچتی بر چنو اوزی قویولوب ایچولوب توردی ؛ موندین
صونک بر کموش شارا برلان قییز کیلدی اوداژی آلتون اوزو
صافیرولوب آلتون آیاقغه قویولوب توردی میرکان ایچتی بر میز-
کولده میرکن تویبوم دیدی قییز کونارولوب کیمتی ده بر طباق قازی

قارطا كىلدى ميركن وايلادى مېنى سېمىرتوب صويغالى اوتورغان بر نرسه غوى دىب نه ده بولاسه جيوندىب طويغانونچە جىدى ينه آرتونان فاللاۋ كىلدى نه تىلى جموش بار نچە الوان اييوسى بار ميركن ينه جىدى ده ايندى طويدوم هيچ نرسه جىمايمون سىزلار نه قىلغان جان سىزلار مونچە مېنى خرمتلادونكىزلار طۇغالى كورمىكان صيومنى كوردوم جىماكن طماغومنى جىدوم ؛ ايندى مېنى اولتورسنىكىزلار ده كوزومه كورونىسانكىزلار ايكان دىدى ؛ هيچ نرسه كورونمادى ؛ داستارخان جىولوب كىتتى بر كموش قومغان كىلدى بر چىلاب شىن كىلدى آلدونده قولونا سۇقويولدى ميركن قولون جۇدى بر آق تورغون نان قىلغان نە تىلى آلتون زىر برلان زىنا تىلاكن سولكى اورامال كىلوب آلدونە صالبراب توردى ميركن قولون سورتوب بولوب آيوتتى مېن مسافىر شارشاب يوركن آدام ايدوم آتوم نىك آرتونا بر كيوز بولسە باروب صالوب جاننام ايكان الله راضى بولسون مونچە كورمىكان يىخشىلوقنى كوردوم دىدى هيچ بر جواب بولمادى ميركن نه قىلارون بىلماى اوتوردى توزكا اوتورايدوندىب دالاغە چىقتى قراضە آطى آرقاندالوب تور اير توقومى جىولوب اوستونە مېلتوغى سويالوب تور اوزكا هيچ نرسە كوزونە كورونمايدى ؛ ميركن وايلادى نه اولامون بولماسە كورمىكان بر يىخشىلىقنى كورامون دىب اويكا قايتوب كىلوب كىردى ميركن كىرىكان چىقغان مېزكولده ايسىك اوزى آچولوب جابولوب توردى ميركن كىلوب قولون جوايوندىب ايدى بياغى كموش قومغان كىلوب اوزى قويولدى بياغىداى سولكى اورامال كىلوب برولدى ميركن قولون جۇايب بولوب اوتوردى ينه آيوتتى ايقوم كىلدى جاناموندىب هيچ بر جواب بولمادى چوكتونىك اوستونە بر آلتونلى چىمولدىق

باروب اونك بوساغا صينه قورولدى ايكي كوش باقان برلان ينه
چوك ننگ اوستونان بر ماميق توسك ينه توقيز قبات كورفه باروب
چيمولديق ننگ ايچونه توسالوب سالوندى بر واقينده ايسيك آچولوب
برقيز اويكا كيروب كيلدى قاراسا صولۇغى تولغان آيداي اوستونداكى
كيومى قزىل آلتون غه غريق بولغان ساؤلأسى قرانكغى اويدى جاريق
قىلادى ميركن قورقوب اورنونان تورايونديب ايدى قيز كيلوب تورمه
اوزسلونكىدى اوزونك خور توتما ديب نورغوزماي قولون اوستاب
كوروستى ميركنكا سويانوب اوتوردى ميركن آيوتتى اى تقصير آينالايون
مغان جاقين اوتورما ايسم جهان كيزلاب يوركان بيتوم جوغار ديدى
قيز آيتادى قوى اوزونكىدى اوزونك خور توتما ديدى ميركن آيوتتى
روخت بولسه بر كييوز بر كيز سانكيز آتوم ننگ آرتونا جانايون
شرشاب يوركن غريب ايدوم ديدى قيز آيوتتى خوب بولادى توسك
سالوندى جاتونكيز ديدى ميركن تورايوندى قيزده تورايوندى
كيلوب ايدى ميركن ننگ كيومن چبچا باشلادى ميركن آيوتتى قوى
قراغم كيلكا قيلمما توسككا باروب جاتايونديدى قيز آيوتتى سيزكا
سالغان توسك مناؤ قوروقماي جاتونكيز ديب ميركن ننگ جهان كيومين
زورلاب چبچوب چيمولديق ننگ ايچونه كيركوزوب كويلاك دامبالون
تاستانوب سير جلان آچ قىلوب توسككا جانقوزديده اوزوده چبچونوب
ميركن ننگ قوينونه كيروب قيمقاب كورفه جامولوب جاتتى ميركن
كوب وايفا كيتوب اونداماي ياتتى قز آيوتتى ايندى سين قوروقما
مين صغان خاتون بولامون اوز خاتونونكىدى كوروب ياتونكز ديدى
ميركن ننگ كونكلى قوآنوب قزدى قوچاقلاپ ياتتى ايندى قراغيم
جايونكىدى آيوتتى نه سببدان اوسونداي آرتوق جمالونك آصيل

کیومونک برلان مین عربینی ایلیق کوردونک دیدی قیز آبوتتی بیز
کوچمالی پری بولامیز ایلومزننک عذاتی آدامزات جورمای توغین
یرده یورامز آکر قافیده آدامزات کورسه صوغان قیز برادی اول
قیزننک آکاسی پریکا پدشه بولادی اون سکرزننک علامده آدامزاندن
خصیانتلی نرسه جوق بیلمای مو سین خداننک دوستی پیغمبر باری
آدامزات دان ایماسمه ایندی کون چیقغاچه اویوقتامای یات ایرتنک
برزننک ایل باری کیلوب کوروسه دی موندین آرتوق صی کوراسیز
آکر اویوق داب کیتسانک مینان آیرولاسین بکر فالاسین هیچ بر
خوای قیلمای جاتونکنز دیدی میرکنننک کونکلی اوسوب قیزنی قوشاقلاب
مرادین حصیل قیلوب یاتتی برمز کولده میرکن توزکا توزکا چیقمتی قیز
تورا کیلوب بر آصیل ایچوکنی میرکانکا جاویب ایسیمک آچوب چیغاردی
قراضه آطی نان باسقه هیچ نرسه کورونمادی طمان باسقاندای بولوب
تور میرکن قایتوب کیلوب توسکسکا کیروب یاتتی قیز برلان کولوب
اویناب ینه توزکا اوتورغالی چیقمتی قراضا تومان آچولوب اوزان تولغان
آق آویل کوب مال باری کورونوب توردی تانک آغاروب کیلایانور
ایکان میرکن قوانوب اویکا کردی ایندی اویوقتامای آق تانک آثار
دیب قیز مین قوچاقداسوب یانوب آلدی قیز آبوتتی اویوقتامای
جاتونکیز تانکغه آز قالوبتی قوی دیدی اوی بای قراغوم ناغولوب
اویوقتایون دیب میرکن قانتی قانتی قوچاقداب یانوب صوروقای -
ناب کوزی ایلونوب کیتتی بر میزکولدا چوچوب وایانوب قاراسه
کون چغوغه تاپانوب قالوبتی قوی نوندا قیزدا جوق بیاغی اویده
جوق خان فازونه باریده جوق میرکن وای بایلاب جیلاب بول نمهنه
توسومبه دیب جان جاغونه قراضه آتو آرقانداؤلی ایرونه میلتوغی

سویاۋلی قالوبتی جامباسی ننگ آستوبده نچه قبات آصیل کورفه قالوبتی
آیلاندیرا کبسوب آلوب کیتوبتی میرکن جیلاب جیلاب یانتی آیتادی
وای بای قراغیم قای ده کیتدونگ مین اویوقتاغانونم جوق دیدی قانچه
زاریلق قیلدی هیچ نرسه بولمادی میرکن آیتادی باسونده کورکانومدا
اولتورادی دیب قورقوب ایدوم آخیروندده ناغیده قایغی سی برلان
اولامین آؤ دیب نچه کوندای یانوب هیچ فایدا بولمغان صونگ اویونه
قایوتتی اویونه کیلوب آطغان آنک نینگ تیروسمین مویوزون صانوب
بورونغودان اون حیصا فایده کوردی بیاغی جامباسی نینگ آستوندده
قالغان کورفه نینگ قیمومین صاتوب ایدی آلپیمص بایتال نینگ فولی
بولدی میرکن ننگ مالی کوبایه باشلادی خداننگ قدراتی برلان بورون
بلا تابهغان خانونی چوگلی بولدی ؛ بر کونی میرکن وایلادی بیلطر
اوسی واقیتده خدای یارولقاب ایدی بیول تاغی یارولقاماص میکان دیب
بلطرغو قیز مین قوشولغان اورنونه باروب بر نچه کون یانتی هیچ
نرسه بولمادی بر کونی میرکن وای بایلاب جیلاب آیتادی یا خدایم
بو قیزنی کورساتوب منی اوتفه جاندیرغانچه باسینده جان قیلوب
یارانمسانک ایدی قیز برلان تاننگ آتغانچه نچه آویز سویلاستوم
هر بر سوزی اونگان بورونغی عمر ومنان آرتوق ایدی دیب اوزون
اوزی بوقداب نیکا اویوقتاوم دیب فشیمان بولوب اوتوردی ؛
ایروسی جوق نینگ ایپاکونه بیدای سالصا ایٹی توروب بیدایون
توکادی دیکان اوصی ایکاندیب جیلاب اوتور ایدی قرا میرکین
دیپ داویس نادى قای جاغومنان چىغادى دىپ آلانکداب توروب
ایدی آسمان نان داویس نادى ای صورلی ایندی چىلامای کوزونکا
آق توشپن بر صاغت اویوق قورلی کورمای مینان آیرلدونگ اوز

وابالونك اوزونكا ايندى مينك جيل جيلاصانكده منان صغان فايدا جوق
آژرا بولما مه ييلطرغى آماناتونك مينداكى يىخشى قىلوب آصيرا خور
بولماس سين ديب غايب بولدى ؛ ميركن قراصا بر آلتونلى بيسوك
توستى ايچونده بر اوغول بلا بار ميركبن موني كوروب ينه تاغى
وايبايلاب چاقردى بر سويلاسوب كيتسانكچى آينالايون قاراغومديب
هيچ بر جواب بولمادى ميركن نچه كون جيلاب جيلاب اويونه
بالاسين آلوب قايتتى اويونه كيلوب اولكان نوى قىلدى
آخير الامير خداننك قدراتى بو ميركن حساب سيز باي
بولوب هم خان بولوب دنيادين قايتتى ميركن ننگ اوز
خاتونونان بر اوغول تودى آكاسى ننگ اوزنونا خان بولدى
پريدان توغان بلا ياش كرنونده كوز تيوب دنيادان قايتتى



﴿ تمت تمام ﴾

II. Русская транскрипція.

Кара Мергән дегән казактың бiр аңаып ертәгiсi.

Буруңду өткөн заманда казак җуртунуң бiр Кара Мергән дегән кiсiсi болупту. Өзүнүң дәүләтi җок, җана пәрзәнтi җоң-екән. Мергәндiк—пiнән бузу атып мўжўзўн, кулан атып саурысын, аң түрлў аң атып, терiсiн сатып, җан сактайд'—екән. Җаз кетсә—кыс келiп, кыс кетсә—җаз келiп, җолдассыз җалғыз җўрўр—екән.

Бiр кўндөрдө баҗағы мергән мылтығын алып, „кысы җазы еl бармай—тузун, адам җўрмўй—тузун бiр алыс җергә бараҗын!“ деп, җўрўп кетiптi. Нешә кўн җол җўрўп, бiр ўлкөн тауға келiптi; караса, тауда адам җўргөн җол җок. Бiр сай—мiнән атын җајау җетәләп, көп машаккат тартып, таудың ўстўнө шығыпты. Җан җағына караса, аң кiҗик есәпсiз көб—екән; мергән кўанып, бiр бастаудың басына келiп, тастан ўй җасашты, төбөсўн җолум ўйдўй кылыпты, бiр талай ўк ағаш—пiнән; ўйдўң төбөсўн аңдың терiсi—мiнән җаупты. Җеттi сегiз кўндө болдурған арык аты семiрiп, куру ат болупту. Кара Мергән тўғалы мундай шөптў нешә түрлў болуп бiргә өскөнўн көргөн җоң—екән. Җана нешә түрлў ағаштар, нешә түрлў кызыл җасыл кiҗәләр бiткән, былбыл кустары сайраған, iҗiсi җунар каламшыр сасып турған бiр җаксы җазыра екән. Мергән көп аң атып, мўжўз терiләрiн сымбалдап, каттырып җатты. Бiр кўнў мергән бакырын асып, ет пысырып, тўндө отур—

еді, бір нерсәнің үргөн дыбысы естілді. Мергән „бул немә-
нің дыбысы, бул җердә адам җоң—еді?“ деп, кайран болуп
турса, бір көк көйлөктү катын кјрјп келјптј, іш бір җуап кыл-
май, бір тјзәләп отурупту. Караса, түсү сары, көзү ала, җана
екј көзүн мергәннән ајырмайды. Мергән ойлады: „бул немә—
не тағы: бөлүп өскөн адам-ба, җас күнүндө далада калып, җа
бір зыјндас нерсә-мә?“ деп, әр түрлү ойға кетјп, қауптанып
отурду. Бір уақытта сорпасы сұалып, бакыры шуркулдады.
Мергән бакырын түсүрүб—алып, етін җеді, екј көзүн мергән-
дә ајырмады, ол катын-да ајырмады. „Емді мунуң не екәнн
бјләјн!“ деп, үлкөн сылаба пышағының ушуна бір домалак
ет шаншыб—алып, „ма!“ деп, катты акырды; үндөмөй җеңі-
нің ішнән колун көрсөтпөй келјп, еттј алып, катын җеп—
койды. Онан—соң җана бір үлкөнөрөк еттј шаншып, „ма!“
деп, тағы акырды; тағыда үндөмөй бајағысындай алып, җутуп-
койды. Мергән бјлді, „бір зыјндас немә!“ деп, қауптанып,
көзүн ајырмай, отуруп, етін җеп болғаннан соң колуна сылаба
пышағын алып, катты акырды: „шык,—җатамын!“ деп. Анда
катын көзүн тјгіп-туруп, „абүју, абүју!“ деп, малдас куруп
отуруб—алды. Онан—соң мергән мылтығын алып, җана акыр-
ды, „шык,—җатамын!“ деп. Катын „абүју, абүју!“ деп, түрө-
гелді-дә арты—мјнән шығып, җүрө—берді. Мергән сығалап—
карап турса, катын ајаңдап, бір белді асып—кеттј. Мергән
тура—салып, үјүн җып җебәрјп, „кашајын!“ деп, ойлады-да,
„кой, мунум җарамас, кашып—барып, уйкум келгәндә, җатар-
мын, јзім—бјнән келјп, өлтүрүп—кетәр! не—дә болса, бір кай-
ла кылып, аңдып—җатып, мылтык—пјнән атајын!“ дедј—дә җо-
лум үјүнүнң үк ағашын җып, кјсјгә усатып, үстүнө кјјмін
җауп, јјәр токумун төсөп, җаткызды, басына бөрүгүн кјйтј-
зјп. Озү барып, мылтығы тјја—тузун җердә бір шоңкурда
җасырынып җатты. Бір мезгјлдә күн булуттанып, кар җауды-
да җердң җүзүн ағартып, күн ашылып—кеттј. Бір уақытта
аты арканда туруп, бір нерсәдән үрүккөндөй болуп дүбүр-
лөдү. Мергән ойлады: „енді келә—јатыр—җой, кайтамјн?“ деп;

203075-382
Сетәбәр-тап
Государств.
Каз. ССР

6149

караса, катын аяңдап келә—јатыр. „Не—дә болса, бір атып өлөјүн!“ деп, мергән бузуп қатты. Катын келді—дә кјсјгә усап қатқан қолум үйдің төбөсүн, „абүју, абүју!“ деп, бас-салды, қуру ағаш салдыр—салдыр етті. Катын тұрө—геліп, қан қағына қарап тұрду. Мунуң қалмауз екәннн бјліп, Алдаға сыжынып, мылтык—півән мергән атыб—еді, катын „арыйна!“ деп, ок тјйгән қерін қолу—мјнән бір қойды-да қарап тұрду. Мылтықтың даусы қайдан шыққанын бјлмай қалды. Қан қағына қарап тұрду-да катын јзі—мјнән қайта үвөлдү. Мергән мылтығын октаб—алып, қана бір атыб—еді, катын бајағысындай „арыйна, арыйна!“ деп, ок тјйгән қерін қолу—мівән бір қојуп қалды-да секіріп—секіріп, қан қағына қарап, қылап, асып, үрө—берді. Катын белдән асып кеткән—соң мергән үғүрүп келіп, атын „јјәртән мјнәјн!“ деп, јјәр тоқумуна келсә, бајағы кјсјгә усатып қатқызып қолум үйдің ағашы пышак—пјнән кескәндәй болуп, кертјліп, бөлөк—бөлөк болуп қалыпты, үстүнө қайған кјјімј тјліңіп, шурук—шурук тесјліп қалыпты. Муну көрүп, мергән қанынан өмүт үзүп, қорқуп тұрду, қана ойлады: анықтап қарáјын-шы: әгәр мылтықтың оғу өткөн болса, қан аққан шығар; әгәр қан ақпаса, Құдайдың маған қебәргән бір қазасы—ғой!“ деп, атқан қерін қараса, бір бјрләп қан тамып қалыпты, екінші атқан қерін келіп қараса, қан тамшылап ағып қалған—екән. Мергәннің көңүлү аз кұаңғандай болуп, таң атқан соң јзі—мјнән бір аз қергә барыб—еді, алдында бір оңұр тас көрүндү. Катынның јзі сол оңұргө кјріпті. Мергән мылтығын қолуна алып, дабыстап ары—бері үрлү, катынның дабысы шықпады. Мергән келіп қараса, оңұрдөн ајағы шығып, катын өліп қалыпты. Аттан тұсүп, ајағынан тартыб—алды; қараса, дамбалы қок, адамнан іш бір бөтөн қері көрүмбөйдү. „Бул қалай? қолун көрөјүн-ші!“ деп, қараса, екі қолунуң алақаны пышактың үзүндөй көк темір—екән, саусақтарының ушу найзадай өткүр, тасқа кјріп кетәді. Мергән бір қолун кесіб—алды, ойлады: „мунуң еркәгі бар шығар, бір шақтан келіп қалар!“

деп, атына мјнјц, ұрұп—кеттј. Буруңду аткан аңдың терјсјц, мјјззјн бјр ңергә ңыжып койды-да, мунан баска бјр тауға келдј; караса, буғу марал көб-екән. „Бір буғуну атажын!“ деп, ңасырынып келјп, мылтығын сығаласа, колу дјрјлдәп, ат’алмады. „Бул не екәјәт?“ деп, басын көтөрұп, караса, сол аткалы—турған буғунуң берјгј ңағында бјр камшыдай ак нерсә кыймылдайды. „Не—дә болса, атажын!“ деп, мылтығы—мјнән атыб—едј, ңок болуп—калды; келјп караса, бјр ңылап, басы көк темјр—екән, мойнунан ұзұп тўскөн—екән. Басын кјсәсјнә салып, мергән ңана ұрұп-кеттј. „Бул тауда тағы-да ок ңылап бар шығар, өзгө бјр тауға баражын!“ деп, келә—јатса, сап ңыбырлапты; бјр аздан—соң саны аурыпты; „не болды?“ деп караса, кјсәсј тесјлјп—калыпты, тону—шапаны, көйлөк дамбалы тесјлјп, санына батыпты. Коркүп, басты тастап—кеттј; кешкә—таман ңана бјр тауға келјп конды. Ертәң ертә караса, бјр өзөңгө көп ел конуп, бјјәсјн байлап ңатыр, ұйлөрұ аппак, күңгө шағылысады. Мергән муну көрұп, кайран калып турду: „бу калай? бул ңердә ел ңоғ—едј, кайдан келјп калды? ңау-ма, ел-мә? адам-ба, перј-мә?“ деп, „емдј не—дә болса, баражын,—менј булар-да көргөн шығар!“ деп, атына мјнјц келдј, ңылкышылары күлүн күп ұр, куруктары алтын күмүс, іш бјрәўј мергәңгә көзұн салмады. Бјр бурул сакалды адам бјјә байлаткан ңелјнјң басында тур. Мергән соған келдј; караса, ңелј арканы ңібәктән. Мергән келјп, салам бердј, аузы кыймылдағандай болуп, салам алды,—дўнўјөнўң ңззұн капкараңды туман басып—кеттј, іш нерсә көрұмбөдў. Мергән іманын айтып, ңанынан өмұт ұзұп турду; бјр мезгјлдә атын бјрәў ңетәләгәпдәй болуп, шылбырын тартты,—аты ңұрдў. Бјр ңергә келјп, колтуғунан тартты, „тўс!“ дегәндәй болуп, мергән тўстў. Етәгјнән тартты, „ұр!“ дегәндәй болуп, мергән ңұрдў. Бјр ңердә есјк мысалды бјр нерсә ашылды, мергәннјң мойнундағы мылтығы алынды. Мергән кјрјп келсә, бјр ұлкөн ұй, алтын күмүстөн бакандар бар, атлас ңібәк кјләмдәр төсөлгөн, кымкап маңдык көрпөлөр катарланып турупты. Ұқк-

тўң ўстўнөн токуз кабат тордун көрпө. Өзү келп, төрдүң алдына салынып-цатыр, іш бір ңаны бар нерсә көрүмбөйдү. Мергән келп, „есік алдына отурајын!“ деб—еді, бір нерсә келп, көтөрўп—тастады, отурдузбай етәгивән тарткандай болуп, төрдүң алдына шығарды. Мергәннің есі кетп, отурду. Бір мезгїлдә самауар өзү келп, дастаркан өзү ңајылып, нешә түрлў ңемістәр салынып, шай кујулду екї шунуға. Бір шунуну мергән іштї, бір шуну өзү кујулуп, ішілп турду. Мунан—соң бір күмўс шара—мїнән кымыз келдї, оңауы алтын. Өзү сапырылып, алтын ајакка кујулуп турду. Мергән іштї; бір мезгїлдә мергән „тойдум!“ дедї, кымыз көтөрўлўп кеттї—дә бір табак казы карта келдї. Мергән ойлады: „менї семіртп сойғалы отурған бір нерсә—ғой!“ деп, „не—дә болса, ңејн!“ деп, тойғанывша ңедї. ңана артынан палау келдї, не түрлў ңеміс бар, нешә алуан іјсї бар. Мергән ңана ңедї—дә, „ендї тойдум, іш нерсә ңемәймїн! сїздәр нағылған ңан—сыздар? мунша менї күрмөттөңүздөр,—тўғалы көрмөгөн сыјымны көрдўм, ңемәгән тамағымны ңедїм! ендї менї өлтўрсөңүздөр—дө көзүмө көрўнсөңүздөр—екән!“ дедї,—іш нерсә көрүмбөйдү. Дастаркан ңыјылып—кеттї, бір күмўс кумған келдї, бір шылапшын келдї, алдына колуна сў кујулду. Мергән колун ңуду, бір ак тордуннан кылған нешә түрлў алтын зәр-мївән зїйнайтгән сўлғў орамал келп, алдында шалбырап турду. Мергән колун сўртўп болуп, айтты: „мен мысапыр, шаршап ңўргөн адам—едїм, атымның артына бір кїјіз болса, барып, ңатсам—екән! Алда разы болсун! мунша көрмөгөн ңаксылыкты көрдўм!“ дедї, іш бір ңуап болмады. Мергән нағыларын бїлмәй отурду, „тўзгө отурајын!“ деп, далаға шыкты; караса, аты аркандалып—тур, іјәр тоқуму ңыјылып, ўстўнө мылтығы сўјөлўп—тур, өзгө іш нерсә көзўно көрүмбөйдү. Мергән ойлады: „не өлөмўн, болмаса көрмөгөн бір ңаксылыкты көрөмўн!“ деп, ўйгө кайтып келп кїрдї. Мергән кїргән шыккан мезгїлдә есік өзү ашылып, ңабылып турду. Мергән келп, колун „ўрајын!“ деб-едї, бајағы күмўс кумған келп, берїлдї. Мергән

колун үй болуп отурду, ыана айтты: уйкум келди, ыатамын!“ деп, иш бир ыуап болмады. Үүктүн үстүндө бир алтынды шымылдык барып, оң босагасына курулду еки кумус бакан-мунан, ыана үүктүн үстүнөн бир мамык төсөк, ыана тогуз кабат көрпө барып, шымылдыктын ишине төсөлүп салынды. Бир уакытта есик ашылып, бир кыз үйгө кйрүп келди; караса, сулулузу толган айдай, үстүндөгү кийими кызыл алтында ыарык болган, сүйлөсү караңгы үйдү ыарык кылады. Мерган коркуп, орнунан „турайын!“ деб—еді, кыз келіп, „турма, өз ыасиңди өзүң кор тутпа!“ деп, тургузбай, колун устап, көрүстү, мерганга сүйөнүп отурду. Мерган айтты: „ай такыр, айналайын! маған ыакын отурма,—ийсиз ыаман, кйрлөп үргөн бетим ыузар!“ деді. Кыз айтады: „кой, өзүңдү өзүң кор тутпа!“ деді. Мерган айтты: „роксат болса, бир кийиз бергизсиз, атымны артына ыатайын,—шаршап үргөн ыариб—едім!“ деді. Кыз айтты: „көп болады! төсөк салынды, ыатыңыз!“ деді. Мерган түрө—gelib—еді, кыз-да түрө—gelip, мерганни кийимин шеша бастады. Мерган айтты: „кой, караым! келак кылма,—төсөккө барып, ыатайын!“ деді. Кыз айтты: „сизга салган төсөк мынау, корукпай ыатыңыз!“ деп, мерганни ыаман кийимин зорлап шешип, шымылдыктын ишине кйргизип, койлок дамбалын тастатып, сыр—ыаланап кылып, төсөккө ыаткызды-да өзү-дө шешип, мерганни койнуна кымкап көрпө ыамылып ыатты. Мерган көп ойга кетип, үндөмөй ыатты. Кыз айтты: „енди сен корукпа,—мен саған катын боламын, өз катынындай көрүп ыатыңыз!“ деді. Мерганни көңүлү кыанып, кызды кушактап ыатты, „енди, караым, ыаынды айт—шы! не сабаттан осундай артык ыамалың, асыл кийимин-бинан мен ыарышты ылажык көрдүң?“ деді. Кыз айтты: „биз көшпөлү пери боламыз, елимизди адати адамызат үрмөй—тузун ыерди үрөмүз. Агар Капыда адамызат көрсө, соған кыз береди. Ол кыздын акаси перига патса болады. Он сегиз мың аламда адамызаттан касыятты нерса ыок.

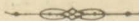
Билмай-ми-син? Кулайдың досты пайгамбар бари адамызаттан емас-па? Енди кун шыкканша ууктамай ыат. Ертаң биз-

дiң еl бәрi келiп көрөсөдү. Мунан артык сый көрөсүз. Агар үжуктап кетсәң, мевән аҗырыласың, бекәр каласың. Iш бiр кауи кылмай, җатыңыз!“ дедi. Мергән көңүлү өсөп, кызды кушактап, мырадың әсiл кылып җатты. Бiр мезгiлдә мергән түзгө шыкты. Кыз түрө-гелiп, бiр iшiктi мергәнгә җауап, есiк ашып, шығарды. Караса, атынан баска iш нерсә көрүмбөдү. Туман баскандай болупту. Мергән кайтып келiп, төсөккө кiрiп җатты. Кыз-бiнән күйүп, ойнап, җапа түзгө отурғалы шыкты; караса, туман ашылып, өзөн толған ак аул көп мал бәрi көрүнүп турду. Таң ағарып, келә—җатыр—екән. Мергән кӯанып, үйгө кiрдi. Ендi үжуктамай, „ак таң атар!“ деп, кыз-бән кушактасып җатыб—алды. Кыз айтты: „үжуктамай җатыңыз, таңда аз калыпты—җой!“ дедi. „Ойбай, карағым, нағылып үжуктайың?“ деп, мергән катты—катты кушактап җатып, сурукайнап җатып, сурукайнап көзү iлiнiп—кеттi. Бiр мезгiлдә шошуп, оҗанып, караса, күн шығуға таҗанып калыпты, койнунда кыз-да җок. Мергән ойбайлап, җылап, „бул немә-не: түсүм-бө?“ деп, җап җағына караса, аты аркандаулы, iҗәрiнә мылтығы сүзөйлү калыпты. Җамбасының астында нешә кабат асыл көрпө калыпты, айландыра кесiб-алып кетiптi. Мергән җылап-җылап җатты, айтады: „ойбай, карағым, кайда кеттiң? мен үжуктағаным җок!“ дедi. Кавша зарлык кылды,—iш нерсә болмалы. Мергән айтады: „басында көргөпүмдө, өлтүрөдү деп, коркуб-едiм, акырында тағы-да кайғысы—мiнән өлөмүн-ау!“ деп, нешә күндөй җатып, iш пайда болмаған-соң үҗүнө кайтты.

Үҗүнө келiп, аткан аңдың терiсiн, мүйүзүн сатып, буруңдудан он iссә пайда көрдү. Баҗағы җамбасының астында калған көрпөнүң кыйкымын сатыб—едi, алпыс байталдың пулу болды. Мергәннiң малы көбөҗө бастады. Кулайдың кудрөтү-мiнән бурун бала тапшаған катыны үктү болды. Бiр күнү мергән ойлады: „былтыр осу уакытта Кудай җарылкаб—едi, бујул тағы җарылкамас-м’екән?“ деп, былтырды кыз-бән косулған орнуна барып, бiр нешә күн җатты,—iш нерсә болмады. Бiр күнү мергән ойбайлап җылап, айтады: „Җа Кудайым, бу

кызды көрсөтүп, мені отка ңандырғанша, басында ңан кылып ңаратпасаң—еді! Кыз-бјнән таң атканша нешә ауз сөйлөстүм, әр бјр сөзү өткөн буруңбу өмүрүмнөн артың—еді!“ деп, өзүн өзү боктап, „негә ујуктадым?“ деп, пушайман болуп, отурду, ырысы ңоктуң етәгінә быйдай салса, еті түрүп, быйдајын төгөлдү дегән ос’екән!“ деп, ңылап отур—еді. „Кай ңаңымнан шыңады?“ деп, алаңдап туруб—еді, асманнан даустады: „әй сорлу, енді ңылам’ай, көзүңө ак түссүн! бјр саңат уйку корлу көрмой, менән ајырылдың,—өз обалың өзүңө енді! Мың ңыл ңыласаң—да менән саңан пайда ңок,—әүрә болма! ма, былтырғы аманатың мендәгј! ңаксы кылып, асыра,—кор болмассын!“ деп, ңајып болды. Мергән караса, бјр алтынды бесік түстү, ішјндә бјр ул бала бар. Мергән муну көрүп, ңана тағы ойбайлап, шақырды: „бјр сөйлөсүп кетсәң—шј, айналајын, караңым!“ деп, іш бјр ңуап болмады. Мергән нешә күн ңылап ңылап, үјүнө баласын алып, кайтты. Ұјүнө келіп үлкөн той кылды.

Акыры-л—әмјр Кудайдың күдрөтү бу мергән есәпсјз бай болуп, әм кан болуп, дүнүјөдөн кайтты. Мергәннің өз катынынан бјр ул туду. Акәсјнің орнува кан балды. Пәрјдән тудан бала ңас күнүндө көз тјјіп, дүнүјөдөн кайтты.



Таммат тамәм.

III. Русскій переводъ киргизской сказки о Кара-мергенѣ ¹⁾ (черномъ стрѣлкѣ).

Въ давно прошедшія времена, среди киргизскаго народа жилъ-былъ нѣкто Кара-мергенъ. Не было у него ни богатства, ни дѣтей. Онъ занимался охотою на мараловъ, кулановъ ²⁾ и другихъ звѣрей: съ первыхъ снималъ рога, со вторыхъ *сауръ* ³⁾, и съ послѣднихъ шкуры; все это продавалъ и питался на счетъ выручки. Если отправлялся на охоту лѣтомъ, то возвращался зимою, а если отправлялся зимою—возвращался лѣтомъ. Ходилъ онъ на охоту всегда одинъ, безъ товарищей.

Однажды этотъ охотникъ, взявъ ружье свое, отправился въ путь, чтобы поохотиться въ дальней мѣстности, гдѣ лѣтомъ и зимою не бываетъ ауловъ и гдѣ не ходитъ никакой человѣкъ. Пробывъ въ дорогѣ нѣсколько дней, онъ пріѣхалъ къ одной большой горѣ и видитъ—никакихъ слѣдовъ людскихъ нигдѣ не замѣтно. Ведя лошадь свою въ поводу и идя такимъ образомъ по одному ущелью, онъ съ большими трудностями достигъ, наконецъ, вершины горы. Оглядывшись

¹⁾ Кара *قارا*—черный; мерген-стрѣлокъ, изъ монгол. *Мерген*.

²⁾ Кулан *قولان*—дикая лошадь.

³⁾ Саур *Саур* *صاور*—кожа съ крупа, изъ монгол. *Савур*.

тутъ кругомъ, охотникъ увидѣлъ несмѣтное число звѣрей и, обрадовавшись этому, остановился на одной сопкѣ, гдѣ изъ камней построилъ себѣ жилище на подобіе юламейки съ *уу-ками* ¹⁾, а верхъ покрылъ шкурами убитыхъ звѣрей. Тощая и выбившаяся изъ силъ лошадь охотника чрезъ какихъ—нибудь 7—8 дней поправилась на столько, что казалась долго неѣзженною. Кара-мергенъ сроду не видывалъ такого обилія и разнообразія травъ. Кромѣ того тутъ были разнообразныя деревья, разноперые безпрестанно поющіе соловьи. Воздухъ былъ пропитанъ запахомъ мускуса (*джупаръ*) и гвоздики. Охотникъ занялся охотою: убивалъ много звѣрей, снималъ съ нихъ шкуры и рога, которые сушилъ и связывалъ въ тюки. Однажды ночью (вечеромъ) охотникъ варилъ себѣ мясо въ мѣдномъ котелкѣ. Вдругъ ему послышался какой-то шорохъ. Охотникъ крайне удивился, говоря про себя: „что это за шорохъ? вѣдь, тутъ людей нѣтъ!“ Въ это время въ жилище охотника вошла женщина въ синей рубахѣ и, ничего не говоря, сѣла на одной ногѣ, согнутой въ колѣнѣ. Охотникъ посмотрѣлъ на женщину: у нея лицо было желтое, а глаза пестрые. Она пристально глядѣла на охотника, не сводя съ него глазъ. Охотникъ удивился и думалъ про себя: „человѣкъ-ли это, въ молодыхъ лѣтахъ оставшійся на безлюдіи и одичавшій, или другое какое вредное существо?“ Въ котелкѣ послышалось клокотаніе (т. е. вскипѣлъ бульонъ) и сварилось мясо. Охотникъ снялъ котелокъ съ огня и сталъ ѣсть мясо, не сводя глазъ съ женщины, которая также не сводила глазъ съ него. Охотникъ, желая какъ—нибудь узнать, что за существо сидитъ предъ нимъ, воткнулъ кончикъ большаго охотничьяго ножа въ кусокъ мяса и послѣднее подальъ женщиной, крикнувъ громко: „на!“ Женщина, не говоря ни слова и не

¹⁾ *Ууль* **اوق**—длинные палки въ юртѣ, однимъ концомъ прикрѣпляемыя къ нижнимъ рѣшеткамъ (*кереге*), а другимъ концомъ къ верхнему кругу (*шатарак*).

высовывая кисти руки из рукава рубахи, приняла мясо и съѣла. Послѣ сего охотникъ взялъ на кончикъ ножа побольше кусокъ мяса и подаль его женщинѣ, крикнулъ еще громче: „на!“ Женщина опять ничего не сказала и, взявъ мясо прежнимъ способомъ, съѣла его. Тогда охотникъ убѣдился, что пришедшая—существо вредоносное, а потому все время, пока ѣлъ мясо, онъ съ опасеніемъ посматривалъ на женщину, не отрывая отъ нея глазъ. Когда-же кончилъ ѣсть, онъ взялъ въ руку большой ножъ и громко вскричалъ на женщину: „уйди,—хочу спать.“ Тогда женщина, все глядя на охотника и произнося „абую! абую!“, усѣлась на обѣихъ ногахъ, согнутыхъ въ колѣнкахъ. Охотникъ взялъ въ руки ружье и опять вскричалъ: „выходи,—спать хочу.“ Тогда женщина со словами „абую! абую!“ встала съ мѣста и вышла изъ жилища задомъ. Охотникъ смотритъ въ щелку и видитъ: женщина пошла тихимъ шагомъ и скрылась за бугромъ. Охотникъ сначала подумалъ было скорѣе разобрать жилище свое и бѣжать, но потомъ разсудилъ: „этакъ не годится: пустившись въ побѣгъ и уставши, я гдѣ—нибудь да усну, а женщина придетъ по слѣду и убьетъ меня; лучше употребить какую-нибудь хитрость—подстеречь женщину и убить изъ ружья.“ Затѣмъ онъ собралъ ууки съ юламейки въ кучу, въ видѣ чловѣка постлалъ подъ нея потники съ сѣдломъ, сверху зарылъ своей одеждою и на одинъ конецъ ууковъ надѣлъ шапку, а самъ съ ружьемъ отошелъ въ сторону на ружейный выстрѣлъ и спрятался въ ямѣ. Черезъ нѣкоторое время небо покрылось тучами, пошелъ снѣгъ и покрылъ землю бѣлымъ слоємъ, а затѣмъ небо прояснилось. Вдругъ лошадь охотника, стоявшая на приколѣ, чего-то испугалась, а затѣмъ послышался какой-то топотъ. Охотникъ подумалъ: „теперь, навѣрно, идетъ—какъ мнѣ быть?“ и, посмотрѣвъ въ сторону топота, увидѣлъ женщину, шедшую шагомъ. Рѣшивъ умереть, во что-бы то ни стало, и сдѣлавъ выстрѣлъ, охотникъ припалъ къ землѣ. Женщина пришла и со словами „абую! абую!“

бросилась на кучу ууковъ, лежавшихъ какъ человѣкъ: слышался лишь трескъ палокъ. Женщина встала, озираясь въ стороны. Убѣдившись, что это *джалмаузъ*¹⁾, и помолвившись Богу, Мергенъ сдѣлалъ выстрѣлъ: *джалмаузъ* проговорила „да, такъ!“ и ударивъ рукою то мѣсто, куда попала пуля, нѣкоторое время постояла на мѣстѣ въ недоумѣннн, озираясь кругомъ и не сообразивъ—откуда послышался выстрѣлъ, а затѣмъ пошла своимъ слѣдомъ. Тогда Мергенъ, зарядивъ ружье, сдѣлалъ еще одинъ выстрѣлъ: *джалмаузъ* сдѣлала прыжки и, ударивъ кулакомъ въ то мѣсто, куда попала пуля, со словами „такъ! такъ!“ рысью бросилась бѣжать. Когда *джалмаузъ* скрылась за бугромъ, Мергенъ прибѣжалъ въ юламейку, чтобы осѣдлатъ лошадь и сѣсть на нее, и увидѣлъ, что ууки, лежавшіе, какъ человѣкъ, перерѣзаны, какъ ножомъ, а одежда, бывшая надъ ууками, вся въ дырахъ и разрѣзахъ. Видя это, Мергенъ нѣкоторое время простоялъ на мѣстѣ, сильно испугавшись и потерявъ надежду на свое спасеніе. Затѣмъ, собравшись съ духомъ, Мергенъ подумалъ про себя: „посмотрю-ка повнимательнѣе: если пуля проникла въ тѣло, то, навѣрно, капала кровь, а если нѣтъ крови, то это, навѣрно,—гибель, ниспосланная мнѣ Аллахомъ.“ Осмотрѣвъ мѣсто, гдѣ *джалмаузъ* стояла при первомъ выстрѣлѣ, Мергенъ замѣтилъ, что капала кровь, а на мѣстѣ втораго выстрѣла увидѣлъ, что кровь текла ручьемъ. Мергенъ нѣсколько успокоился, а когда разсвѣло, отправился слѣдомъ и увидѣлъ каменную пещеру, куда вошелъ слѣдъ *джалмауза*. Держа ружье въ рукахъ на готовѣ, Мергенъ прошелъ туда сюда, производя шумъ, но *джалмаузъ* не откликнулась въ пещерѣ. Тогда Мергенъ подошелъ къ пещерѣ и, взглянувъ въ нее, увидѣлъ мертвую *джалмаузъ*, ноги которой лежали снаружки грота. Мергенъ слѣзъ съ лошади, вытащилъ трупу за

¹⁾ *Джалмаузъ* **جالماوز**—миоическое существо, пожирающее людей.

ноги изъ пещеры и видить: на трупѣ штановъ нѣтъ, никакого отличія отъ людей на немъ не замѣтно. „Какъ-же это? посмотрю-ка руки.“ Говоря это, Мергенъ взглянулъ на руки трупа и увидѣлъ: ладони рукъ изъ синяго желѣза, какъ лезвіе ножа, а концы пальцевъ острѣе конца пики и легко вонзаются въ камень. Мергенъ подумалъ, что у джалмауза, вѣроятно, есть мужъ, который можетъ прійти на мѣсто происшествія; а затѣмъ, отрѣзавъ одну руку джалмауза и сѣвъ на лошадь, онъ поѣхалъ назадъ. Собравъ въ одно мѣсто шкуры и рога ранѣ убитыхъ звѣрей, Мергенъ переѣхалъ въ другія горы, гдѣ увидѣлъ много оленей и мараловъ. Когда Мергенъ, намѣреваясь застрѣлить одного оленя, подкрался къ нему и прицѣлился, у него задрожали руки и онъ не могъ сдѣлать выстрѣла. Говоря „что за диво?“, охотникъ оглянулся въ стороны и по сю сторону отъ оленя, въ котораго цѣлился, увидѣлъ что-то бѣлое, вродѣ плети, которое шевелится. Рѣшившись сдѣлать выстрѣлъ въ это бѣлое, что-бы оно ни было, охотникъ сдѣлалъ выстрѣлъ: бѣлое исчезло. Подойдя къ мѣсту, гдѣ было видно что-то, охотникъ замѣтилъ, что это была змѣя съ головою изъ синяго желѣза (стали); оказалось, что пуля оторвала змѣѣ голову; охотникъ положилъ ее себѣ въ *ксе* ¹⁾ и, полагая, что тутъ есть *окъ—джыланъ* ²⁾, отправился далѣе, чтобы продолжать охоту въ другихъ горахъ. Въ пути слѣдованія Мергенъ почувствовалъ, что у него на бедрѣ что-то шевелится, а затѣмъ онъ почувствовалъ нѣкоторую боль на бедрѣ. Со словами „что такое?“ Мергенъ посмотрѣлъ на бокъ свой и увидѣлъ: змѣиная голова провертѣла дыру въ *ксе*, шубѣ, халатѣ, рубахѣ и подштанникахъ и вонзилась въ

¹⁾ *Ксе* *كسه* — кожанная сумка, носимая на кожанномъ поясѣ, для храненія разныхъ мелкихъ вещей.

²⁾ *Ок-джылан* *اوق جلان* — змѣя-стрѣла со стальной головою. Она, по повѣрью киргизъ, летаетъ, какъ стрѣла, и можетъ пробить собою камень.

бедро. Мергенъ испугался и выбросилъ голову змѣи. Къ вечеру Мергенъ добрался до одной горы и остановился тутъ почевать. На другой день утромъ Мергенъ увидѣлъ, что на одной рѣкѣ останавливается много ауловъ и привязываютъ кобыль (т. е. жеребятъ, для доенія ихъ матерей); юрты въ аулахъ такъ бѣлы, что на нихъ играютъ и отражаются лучи солнца. Видя это, Мергенъ удивился и думалъ про себя: „здѣсь никогда народу не бывало. Откуда взялся этотъ народъ? Безвредный или вредный это народъ? люди или демоны это? Все равно теперь—поѣду къ нимъ: они, навѣрно, замѣтили меня“. Съѣлъ Мергенъ на лошадь, подъѣхалъ къ ауламъ и увидѣлъ: табунщики ловятъ жеребятъ; укрючины у нихъ изъ золота и серебра. Никто изъ нихъ на Мергена не обратилъ вниманія. У *джели*, къ которой привязываютъ кобыль (т. е. жеребятъ), стоитъ одинъ человѣкъ съ сѣдою бородою. Мергенъ подъѣхалъ къ джели, арканы которой оказались изъ шелка. Мергенъ привѣтствовалъ стоявшаго тутъ старика, у котораго пошевелились губы, какъ будто онъ принялъ привѣтствіе. Въ это время спустился на землю густой туманъ, стало темно и ничего не видно. Мергенъ стоялъ, читая про себя отходную молитву (которою сопровождается смерть каждаго правовѣрнаго) и потерявъ надежду на свое спасеніе. Вдругъ какая-то невидимая сила потянула лошадь за чумбуръ—лошадь пошла. Когда Мергенъ проѣхалъ нѣкоторое разстояніе, ему показалось, что кто-то тянетъ его за руку, какъ-бы прося слѣзть съ лошади. Мергенъ повиновался. Послѣ того Мергену показалось, что кто-то тянетъ его за полу одежды, какъ-бы предлагая идти. Мергенъ пошелъ впередъ. Въ одномъ мѣстѣ что-то распахнулось, какъ будто отворилась дверь; съ Мергена снялось ружье, и онъ вошелъ куда-то: оказалось, онъ

¹⁾ *Джели* جیلی—протянутый по землѣ посредствомъ нѣсколькихъ колець волосяной арканъ, къ которому привязываютъ жеребятъ.

вошелъ въ большую юрту, въ которой были золотые и серебряные баганы ¹⁾, атласные и шелковые ковры, одѣяла изъ парчи и мангдунга ²⁾.

Съ *джюка* ³⁾ само собою снялось одѣяло изъ *торгуна* ⁴⁾ и постлалось у передней стѣны въ 9 слоевъ (чтобы мягче было сидѣть). Никого живаго не видать. Мергенъ хотѣлъ было сѣсть у двери (непечетное мѣсто), но какая-то невидимая сила приподняла его, не давая сѣсть, и за полу потянула въ передній уголь. Мергенъ сѣлъ и удивлялся. Чрезъ нѣкоторое время самъ собою появился самоваръ, постлалась скатерть, появились на ней разные фрукты и въ 2 чашки сталъ наливать чай: изъ одной чашки пилъ Мергенъ, а другая опоражнивалась сама собою. Послѣ сего появился кумысъ въ серебряной мискѣ съ золотымъ ковшемъ. Кумысъ супырился самъ собою и наливался въ золотую чашку. Мергенъ пилъ да пилъ и, наковецъ, сказалъ „напился“. Тогда кумысъ убрался самъ собою и на смѣну его появилась цѣлая тарелка казы ⁵⁾ и карты ⁶⁾. Мергенъ подумалъ: „навѣрно, хотять меня зарѣзать, предварительно откормивъ. Все равно—буду ѣсть

¹⁾ *Баган* باغانъ изъ монгол. *ᠪᠠᠭᠠᠨ* шесть съ однимъ вилообразнымъ концомъ. Употребляется для распрявленія кошмы въ юртѣ.

²⁾ *Манглун* манглунъ изъ монгол. *ᠮᠠᠩᠭᠤᠯᠠᠨ* китайская шелковая матерія съ вытканными драконами (употребляется для официальныхъ парадныхъ халатовъ).

³⁾ *Джюк* جوكъ—имущество въ юртѣ, которое въ разныхъ ящикахъ и въ отдѣльныхъ тюкахъ складывается у передней стѣны юрты.

⁴⁾ *Торгун* تورغونъ изъ монгол. *ᠲᠣᠷᠭᠠᠨ* китайская шелковая матерія.

⁵⁾ *Казы* قازى—киргизская колбаса изъ лошадиного брюшнаго жира, разрѣзаннаго вмѣстѣ съ ребрами и задѣланная въ тощую кишку.

⁶⁾ *Карта* قارتا—жирная лошадиная кишка.

до-сыта.“ Онъ ѣлъ до-сыта. Послѣ этого появился пилавъ и множество разныхъ фруктовъ съ пріятнымъ запахомъ. Мергенъ опять поѣлъ, а затѣмъ сказала: „теперь сытъ, больше ничего ѣсть не буду: Что вы за созданія? оказываете мнѣ почетъ и накормили меня такими кушаньями, какихъ я въ жизни не видывалъ. Теперь, если хотите меня убить, то убейте, только показавшись сначала мнѣ на глаза“. Но ничего не показалось. Скатерть убралась и передъ Мергеномъ появились серебряный кумганъ и тазъ. Вода изъ рукомойника стала литься на руки Мергена, а предъ нимъ повисло бѣлое полотенце изъ торгуна, вышитое золотомъ. Мергенъ вымылъ руки и обтеръ ихъ тѣмъ полотенцемъ. Затѣмъ Мергенъ сказалъ: „я—бѣдный странникъ, сильно утомился; если будетъ кошма, пошелъ-бы спать около своей лошади. Да благословить васъ Богъ! оказали мнѣ такое добро, какого я не видывалъ.“ Отвѣта не послѣдовало. Мергенъ посидѣлъ, не зная, что дѣлать, а затѣмъ вышелъ за юрту до вѣтра и увидѣлъ, лошадь его ходитъ на приколѣ, сѣдло съ потниками сложено въ кучу и къ кучѣ приложено ружье. Больше ничего не видать. Мергенъ подумалъ: „пропаду или увижу добро, какого не видывалъ.“ Затѣмъ вернулся въ юрту. Когда онъ выходилъ или входилъ въ юрту, дверь отворялась и запиралась сама собою. Войдя въ юрту, Мергенъ пожелалъ вымыть руки. Въ это время изъ упомянутого серебрянаго кумгана стала на руки ему литься вода и подалось полотенце, какъ давеча. Вымывъ и обтеревъ руки, Мергенъ посидѣлъ нѣкоторое время и сказалъ: „хочу спать.“ Отвѣта не послѣдовало, но съ джюка снялась вышитая золотомъ занавѣсъ и установилась на правой (при входѣ въ юрту на лѣвой рукѣ) сторонѣ юрты на двухъ серебряныхъ бакалахъ. Съ того джюка снялись одна перина и девять слоевъ одѣяла, которыя сами собою постлались за занавѣсью. Въ это время отворилась дверь и въ юрту вошла дѣвица. Смотритъ Мергенъ и видитъ, красота дѣвицы, какъ у полной луны: одежда вся блеститъ въ золотѣ, свѣтъ



отъ лица дѣвицы освѣщаетъ темноту. Мергенъ, испугавшись, хотѣлъ было встать съ мѣста, но дѣвица, говоря: „не роняй самъ своего достоинства и не унижайся“, подошла къ нему, поздоровалась за руки и усѣлась около него, прислонясь къ нему. Мергенъ говоритъ ей: „сударыня, не садись ко мнѣ такъ близко: я очень грязенъ, отъ меня идетъ дурной запахъ, вши мои могутъ пристать къ тебѣ.“ Дѣвица отвѣчаетъ: „перестань, молодецъ, не унижай самъ себя.“ Тогда Мергенъ говоритъ: „я, бѣдный странникъ, сильно усталъ. Прикажи дать мнѣ кошму—я пойду спать около своей лошади.“ Дѣвица говоритъ: „хорошо, постель уже готова, ложись!“ Мергенъ всталъ съ мѣста, встала и дѣвица и стала съ него снимать одежду. Мергенъ говоритъ: „перестань, моя надежда, не издѣвайся надо мною,—я пойду въ постель спать.“ Дѣвица говоритъ: „для васъ приготовлена вотъ эта постель: ложитесь, не стѣсняясь.“ Говоря это, дѣвица стала насильно снимать съ Мергена лохмотья, провела за занавѣсь, сняла съ него до—гола рубаху и подштанники и уложила его въ постель, затѣмъ раздѣлась и сама и легла въ постель, закрывая себя и Мергена парчевымъ одѣяломъ. Мергенъ пустился въ разныя думы и лежалъ молча. Дѣвица говоритъ: „теперь ты не бойся—я сдѣлаюсь тебѣ женою, лежи со мною, какъ со своею женою.“ Мергенъ обрадовался и, обнявъ дѣвицу, говоритъ: „скажи теперь, моя радость, правду: почему ты, при такой твоей красотѣ и драгоценной одеждѣ, сочла меня достаточнымъ для тебя?“ Дѣвица отвѣчаетъ: „мы—кочующіе пери (демоны), нашъ народъ обитаетъ въ такихъ мѣстахъ, куда не проникають люди. Если наши случайно увидятъ человѣка, то за него даютъ дѣвицу, отецъ которой стаявится царемъ пери. Изъ числа 18.000 видовъ божьихъ твореній благословеннѣе человѣка нѣтъ созданія. Не знаешь-ли? Друзья Бога, пророки, вѣдь всѣ изъ людей. Теперь лежи до солнца, не смыкая глазъ, завтра весь нашъ народъ придетъ поздороваться съ

тобою, увидишь почетъ и угощеніе лучше, чѣмъ то, которое ты уже видѣлъ. Если уснешь, лишишься меня и останешься безъ ничего. Лежи безъ опасенія!“ Мергенъ обнялъ дѣвицу и достигъ желанія. Черезъ нѣкоторое время Мергенъ пожелалъ выйти до вѣтра — дѣвица встала, накинула на него драгоценную шубу и повела на дворъ, отворяя дверь. Мергенъ видитъ: кромѣ его лошади кругомъ ничего не видать; стоитъ мгла и на землѣ какъ-бы туманъ. Затѣмъ Мергенъ вошелъ въ юрту и легъ въ постель. Лежалъ онъ въ постели нѣкоторое время, шутя и играя съ дѣвицей, а затѣмъ снова пошелъ до вѣтра и увидѣлъ: туманъ поднялся съ земли, небо прояснилось, по сторонамъ рѣки ясно видно много ауловъ и скота. Начало свѣтать. Мергенъ, обрадовавшись наступленію утра, вернулся въ юрту и въ надеждѣ, что солнце онъ встрѣтитъ безъ сна, легъ въ постель, обхвативъ руками дѣвицу. Дѣвица говоритъ: „не усните, до утра теперь осталось не долго.“ Мергенъ, говоря: „ой, моя душа, какъ-же я могу уснуть?“ и крѣпко—крѣпко приказалъ дѣвицу въ объятіяхъ.... Но къ несчастію Мергена вѣки его сомкнулись.... Проснувшись черезъ нѣкоторое время въ испугѣ, Мергенъ видитъ: до восхода солнца осталось немного, ни дѣвицы въ постели, ни юрты, ни имущества нѣтъ на мѣстахъ. Мергенъ въ отчаяніи заплакалъ и, говоря: „что это такое, не во снѣ-ли?“ оглянулся вокругъ и увидѣлъ: лошадь его ходитъ на приколѣ, ружье стоитъ, прислоненное къ сѣдлу; подъ бокомъ самого остались одни куски дорогихъ одѣялъ, которыя обрѣзаны кругомъ и унесены. Мергенъ съ отчаянія началъ рыдать и кричать: „куда ты, моя радость, ушла? я не спалъ!“; но сколько онъ ни плакалъ, ничего не вышло. Мергенъ говоритъ: „сначала, когда увидѣли меня (пери), я боялся, что убьютъ меня. Теперь же я, навѣрно, умру съ горя.“ Жилъ, Мергенъ тутъ нѣсколько дней, но никакой пользы не вышло.

Послѣ сего Мергенъ вернулся домой, распродалъ рога и шкуры убитыхъ животныхъ, при чемъ нажилъ пользы въ

10 разъ больше, чѣмъ прежде; онъ также продалъ оказавшіеся подъ нимъ лоскуты одѣяль, при чемъ выручка равнялась цѣнѣ 60-ти кобыль. Скотъ у Мергена сталъ умножаться, а жена его, ранѣе не родившая дѣтей, забеременила по волѣ Божьей. Однажды Мергенъ думаетъ: „въ прошломъ году въ это самое время Богъ далъ было мнѣ счастье. Не испосплетъ-ли Онъ счастья и въ нынѣшнемъ году?“ Затѣмъ онъ отправился въ то мѣсто, гдѣ онъ сошелся съ дѣвицей, прожилъ тамъ нѣсколько дней, но ничего не вышло. Тогда Мергенъ, рыдая съ горя, говоритъ: „о, Боже! чѣмъ жечь меня (т. е. мучить), показавъ мнѣ дѣвицу, не создалъ-бы меня совсѣмъ. Съ дѣвицей я разговаривалъ до утра, и каждое слово ея кажется мнѣ лучше (пріятнѣе) всей прошлой моей жизни.“ Съ горя колотя себя (кулакомъ) и говоря: „зачѣмъ только я уснулъ!“, Мергенъ сидѣлъ въ отчаяніи и говорилъ: „вотъ что значитъ пословица:—если несчастливому въ подоль насыпать пшеницы, то встанеть у него мясо (т. е. дѣтородный членъ) и вытолкаетъ пшеницу.“ Въ это время онъ услышалъ крикъ: „Кара-Мергенъ!“ Мергенъ, не сообразивъ, откуда послышался голосъ, оглядывался кругомъ. Съ неба вновь послышалось: „Бѣльмо тебѣ въ глазъ! теперь плачь—не плачь (не будетъ пользы). Предпочтя мнѣ часовой сонъ, ты лишился меня—пенай на себя. Плачь теперь хоть тысячу лѣтъ—тебѣ пользы отъ меня не будетъ. Не трудись напрасно. Вотъ прошлогодній твой аманатъ ¹⁾). Воспитай его хорошо—въ униженіи не будешь.“ Сказавъ это, голосъ прекратился. Мергенъ видитъ: сверху спустилась золоченая колыбель, въ которой лежитъ ребенокъ мужескаго пола. Видя это, Мергенъ вновь завопилъ: „уходи, моя душа, хоть сказавъ еще нѣсколько словъ!“ Никакого отвѣта не послѣдовало.

¹⁾ Аманат **امانات** изъ араб. **امانة** вещь, отданная на сохраненіе.

Проплакавъ еще нѣсколько дней, Мергенъ съ ребенкомъ вернулся домой и устроилъ большое пиршество.

Въ концѣ концовъ Мергенъ, по волѣ Божьей, разбогатѣлъ безъ счету, сдѣлался ханомъ и умеръ (въ богатствѣ и почетѣ). Отъ своей жены у Мергена родился мальчикъ, который впоследствии сталъ ханомъ на мѣсто отца, а мальчикъ отъ пери умеръ въ молодыхъ лѣтахъ отъ дурныхъ глазъ.

